



Klara ŽIVEC

Data di nascita: 21/04/1980 | **Luogo di nascita:** Slovenia | **Nazionalità:** Italiana, Slovena |

Numero di telefono: (+39) 3345252086 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** klara.zivec@gmail.com |

Indirizzo e-mail: klara.zivec@pec.it |

Indirizzo: Via Aldo Moro 2 10078 Venaria Reale - Italia (Residenza), Veliki Dol 2, 6221 Dutovlje - Slovenia (Domicilio), Italia (Abitazione)

● PRESENTAZIONE

Traduttrice giuridica e consulente

● ESPERIENZA LAVORATIVA

 **LAVORATORE AUTONOMO – ITALIA**

CONSULENTE AMMINISTRATIVO E TRADUTTORE GIURIDICO – 01/03/2025 – ATTUALE

Principale collaborazione: Studio legale Ozbič (Slovenia/Italia).

Supporto linguistico e documentale nell'ambito di pratiche amministrative transfrontaliere tra Italia e Slovenia (*successioni, cittadinanza, indennizzi, ricerche tavolari e catastali, gestione dello status di residenza permanente o temporanea, ottenimento di codice fiscale ed EMŠO – Codice anagrafico unitario del cittadino in Slovenia, visure camerali, dichiarazioni fiscali*).

Attività di traduzione e revisione di testi giuridici e amministrativi dall'italiano allo sloveno e viceversa, con particolare esperienza nella gestione di documentazione ufficiale destinata all'uso transfrontaliero.

Esecuzione di traduzioni giurate presso il tribunale e gestione della procedura di apostillazione dei documenti.

 **ADECCO C/O INTERREG ITALIA-SLOVENIJA, REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA – TRIESTE, ITALIA**

Indirizzo Via del lavatoio 1, 34132, Trieste, Italia

SPECIALISTA AMMINISTRATIVO ECONOMICO CATEGORIA D – 09/08/2023 – 31/12/2024

Supporto all'Autorità di Gestione - Unità operativa specialistica gestione risorse comunitarie FESR e programmi regionali integrativi: attività legate alla pubblicazione dei bandi standard e alla contrattualizzazione dei nuovi progetti, con particolare riguardo all'espletamento delle verifiche precontrattuali preliminari alla sottoscrizione dei contratti di concessione di finanziamento a valere sul Programma; traduzione dall'italiano allo sloveno e viceversa, revisione linguistica e redazione dei documenti in lingua italiana, slovena e inglese relativi alle attività di cui sopra.

 **LAVORATORE AUTONOMO – TORINO, ITALIA**

TRADUTTRICE – 10/01/2010 – 08/08/2023

Servizi di traduzione dallo sloveno all'italiano e viceversa per privati e aziende.

 **LAVORATORE AUTONOMO – TORINO, ITALIA**

DOCENTE – 24/01/2017 – 01/12/2020

Docente di lingua inglese, business english base e intermedio - ABRASIVI ALPE s.r.l / Immaginazione e Lavoro

 **LAVORATORE AUTONOMO – TORINO, ITALIA**

MYSTERY CLIENT – 01/10/2015 – 01/02/2020

Store performance evaluator per importanti marchi d'abbigliamento, servizi postali, bancari e telefonia. (DOXA, ALBATROSS GLOBAL SOLUTIONS)

 **KOSOVELOVA KNJIŽNICA SEŽANA/BIBLIOTECA SREČKO KOSOVEL SEŽANA – SEŽANA, SLOVENIA**

GRAFICO RESPONSABILE DI PROGETTAZIONE E SUPERVISIONE OPERE EDITORIALI – 11/08/2018 – 27/10/2018

Kosovelova knjižnica Sežana – Progetto “Zbirka Nekaj posebnega”
(novembre 2018)

Collaborazione volontaria nell'ambito di un progetto dedicato alla realizzazione di una raccolta di libri per persone cieche, ipovedenti e testi in versione “easy-to-read”, pensati per favorire l'accesso universale alla lettura.

Attività svolta: ideazione e realizzazione del logo e della scritta identificativa della collana.

Concept grafico: il segno visivo è stato concepito per simboleggiare la lettura come strumento di inclusione, capace di abbattere barriere e aprire nuovi orizzonti.

 **APPRENDO SCARL – TORINO, ITALIA**

Indirizzo Sede legale: V. Lamarmora 21 Biella, 13900, Torino, Italia

CONSULENTE – 02/09/2009 – 01/12/2012

Attività di docenza in materia di diritto del lavoro e lingua inglese su corsi direttiva apprendistato, Progetto Crisi, corsi aziendali.

 **R.O.I. SRL – TORINO, ITALIA**

Indirizzo Via Aosta 29, 10100, Torino, Italia

CONSULENTE A PROGETTO – 22/06/2011 – 30/12/2011

Definizione di metodologie e modelli di formazione; elaborazione di strumenti di ricerca ed indagine; predisposizione programmi operativi di formazione.

 **E.C.I.P.A. PIEMONTE ENTE CONF. ISTR. PROF. ARTIGIANI – TORINO, ITALIA**

Indirizzo Corso Svizzera 161, 10146, Torino, Italia

CONSULENTE. DOCENTE – 02/11/2006 – 30/07/2009

Docente di diritto del lavoro e lingua inglese su corsi della direttiva apprendistato.

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

05/11/2022 – 30/06/2023 Trieste, Italia

CORSO DI PERFEZIONAMENTO POST-LAUREA IN TRADUZIONE GIURIDICA TRA L'ITALIANO E LO SLOVENO Università degli Studi di Trieste

Campo di studio Traduzione e interpretariato

22/09/1999 – 17/09/2009 Lubiana, Slovenia

LAUREA MAGISTRALE IN GIURISPRUDENZA Pravna fakulteta v Ljubljani (Facoltà di giurisprudenza di Lubiana)

Diritto costituzionale, teoria e sociologia del diritto, economia, diritto amministrativo, diritto penale, diritto civile, diritto del lavoro e della tutela sociale, storia del diritto, diritto internazionale, terminologia giuridica italiana.

Indirizzo Poljanski nasip 2, 1000, Lubiana, Slovenia | **Voto finale** 9/10 | **Livello EQF** Livello 7 EQF |

Tesi Negativna stvarna služnost - Le servitù negative

01/09/1995 – 26/06/1999 Sežana, Slovenia

DIPLOMA DI MATURITÀ ECONOMICO - COMMERCIALE Srednja Šola Srečka Kosovela Sežana (Scuola secondaria superiore "Srečko Kosovel" di Sežana)

Economia, matematica finanziaria, contabilità, statistica, dattilografia, inglese ed italiano.

Indirizzo Stjenkova 3, 6210, Sežana, Slovenia | **Livello EQF** Livello 4 EQF

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **SLOVENO**

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
ITALIANO	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	C1	C1	C1	C1	C1
CROATO	B2	C1	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE

Competenze organizzative

Senso dell'organizzazione e dell'ordine, puntualità | Spiccata propensione al raggiungimento di obiettivi. | Determinazione | Abitudine alla gestione di pratiche amministrative e alla pianificazione. | Capacità di lavorare in situazioni di stress.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Capacità di adattamento ad ambienti multiculturali | Public speaking | Buona attitudine sia al lavoro in team sia in autonomia. | Ottima dialettica.

PUBBLICAZIONI

Tesi: Negativna stvarna služnost (Le servitù negative), Pravna Fakulteta, Ljubljana, 2009; Compendio: L'apprendista e l'normativa in materia di lavoro, E.C.I.P.A. Piemonte, Torino, 2007

RETI E AFFILIAZIONI

Milano

Društvo Slovenci v Milanu - Associazione Sloveni a Milano

REFERENZE

Dott. Matteo Di Salvio, già Addetto Culturale dell'Istituto Italiano di Cultura di Lubiana e poi già Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Grenoble.

Dott. Giuseppe Xausa, già Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Lubiana.

Patrizia Bille, ex Direttrice di E.C.I.P.A. Piemonte, ex Direttrice di Apprendo Scrl.

Laura Comelli - Autorità di Gestione del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027, adg.itaslo@regione.fvg.it

CERTIFICAZIONI

MSPA Europa, Mystery shopping providers association, The Netherlands

MSPA Europa - Test di Certificazione online. Level 1. (IT)

Certificazione di primo livello dell'Associazione Europea dei Provider di Mystery Shopper

Modalità di apprendimento: Online

RIC (Centro di valutazione nazionale della Repubblica Slovenia)

Certificato della lingua italiana livello C2

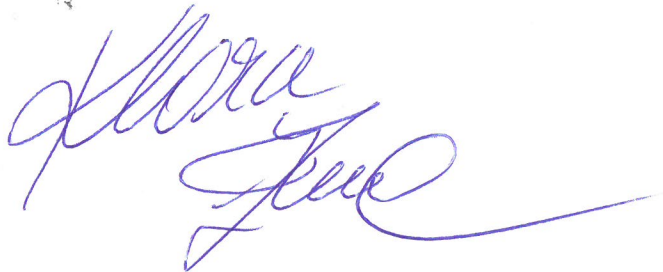
COMPETENZE DIGITALI

Principali applicazioni e programmi

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Utilizzo del browser/ Gestione autonoma della posta e-mail / IOS / Utilizzo di Social Network (Instagram Facebook Pinterest TikTok Snapchat).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Venaria Reale, 21/10/2025

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Venaria Reale", with a long horizontal flourish extending to the right.